

VERSOPOLIS
2023

Denmark | Daniija

CLAUS HØXBROE

CLAUS
HØXBROE
Denmark | Danija

Versopolis
2023

ISTERNINGERNE I GLASSET

Isternerne i glasset
ringer en ny omgang
i gang

DER ER KUN

Der er kun
byens afvikling
der er kun
mig på dét hjørne
der er kun
turister på Strøget
der er kun
mit hjerte der brister
der er kun
kinesisk granit under vores fødder
der er kun
lånte fjer i puden
der er kun
drømmene tilbage
der er kun
søvnløse nætter
der er kun
kapitalens begrænsninger
der er kun
metroer over jorden
der er kun
fortovsboulevarder
der er kun
plads til cykelstien
der er kun
piger på racercykler
der er kun
folk i rækker
der er kun
folk kiggende samme vej
der er kun
folk kiggende samme vej i køen
der er kun
folk kiggende samme vej på motorvejen
der er kun
folk kiggende samme vej i biffen
der er kun
folk kiggende samme vej

WEBERSGADE

Engang boede jeg her
med madras på gulvet
i et lille værelse
ud til gaden
hos en ung kvinde
på evig slankekur
og kanin i stuen
et par døre nede
fra hvor Strunge
mødte asfalten
med kinagrill
om hjørnet
hvor ejeren
boede i baglokalet
lånte mig
kinesiske dvd'er
uden undertekster
ventende i spænding
på jeg havde set dem
og sludrede med stor iver
om dem
nu blot passerende
fra et sted
til et andet

AT MISTE SIG SELV

At miste sig selv
mærke sjælen
pisse ud af en
sive gennem gaderne
At finde sig selv
i en pakke smøger
fra Hovedbanen
røget i ironisk regnvej
togenes triste sange
fra sprækken i asfalten
At vente på efteråret
længe efter det er
sat ind
i brystkassen

OM NATTEN SER JEG LYSET

Om natten ser jeg lyset
mens asfalten lægges bag mig
fødderne går af sig selv
og stjernerne
skriger deres eksistens
i mine udvidede pupiller
og suges sammen med røgen
fra cigaretten
mellem mine fingre
langt ned i lungerne
ind i kroppen
sammen med den kølige aftenluft
der danner dis om læberne
og ord på tungerne
og drømme i tankerne
og håb i sindene
og træerne risler i ørerne
og skubber bladene skrattende over vejene
og bilerne skaber skygger
og skubber midlertidigt mørket til side
og katte kigger gulligt ud af carporte
med øjne som barndommens monstre
og hjertet banker i brystkassen
og frosten niver i huden
og vinden hænger dovent på hjørnerne
og flagstængerne klapper taktfast
og skorstenene stirrer rødt mod himlen
og fjernsynene messer blåt fra stuerne
og vinduerne giver bygningerne øjne
og smøgen lyser kortvarigt ansigtet op
som et trofast fyrtårn
for hvert enkelt sug

HAN HÆNGER NØRREPORT

Han hænger Nørreport
bevæbnet med harmonika
spiller melankolske viser
i læ fra regnen
ved nedgangen til stationen
stemmen er hæs
vrænger og råber ordene ud
til tider knækker vokalen
minder om gråd
om nænsomt spillet sav
om storladent russisk afsavn
om irske drukviser
i perioder
bliver harmonikaen tavs
han ligger fladt på maven
kigger ned i jorden
som var han den eneste
der havde fundet loftsvinduet
ned til perronen

KNIVEN I HJERTET

Kniven i hjertet
kortene på borde

ÅNDER SAVNET

Ånder savnet
ud i natten
et skridt
et hvas
ad gangen
under
Vesterbros
himmel

FRIT UDSYN

Frit udsyn
til brostenene
asfalten kradset
af gaden
som et skrabelod

HAN TOG LIVET AF SIG

Han tog livet af sig
hang det i gaderne
høj på neon
og baggårde
der er altid plads
til een til
i Nyhavn
altid plads
til een til
med livet
skrigende i øjnene
altid plads
til een til
med lungerne
fyldt med storhed
jeg skriver mit navn i sneen
med morgenfrisk blodnæse
i en baggård bag Strassen
og griner røven ud af bukserne
hovedet ud ad vinduet
i en taxa i topfart
mod tosseanstalten
aldrig har solen
stået så flot op
lige der i forruden
aldrig har bagsædet
været så mageligt
og verden
så uvirkelig
virkelig

AMAGER HALSHUG

Jeg har drukket øl på Jaguaren
faldet som modne frugter
ind ad døren til toilettet
for at blive mødt
af pistol i ansigtet
dinglende i hånden
på en rastløs
koldsvedende pusher
og gået derfra
som bedste venner
misforståelser
og kemisk noia
Har hængt i baren
på Cafe Sundbyvester
alt imens
det regnede med Twix
fra lommerne
på aftenens flotteste brandert
drejende i cirkler om sig selv
på rulleskøjter på dansegulvet
Har hørt historierne
rende ned ad det
røde lædertapet
på Cafe 34
og set folk
blive afvist i døren
af bartenderen
da et halvtomt lokale
med plads til at tale
bare passede ham bedre
Alle de flotte kvinder
Boede i Maltagade
ingen tvivl om det
Har hængt gårdhaven
hos Marcel's
og blevet jaget væk
af tung lugt
fra naborestaurantens friture
buldrende gyldne dråber
Har dyrket dybe glas
og samtaler
på Cafe Middelgrunden
længe efter lukketid
med døren låst
og evig kredit

på jukeboksen
da musikvalget
faldt i smag
Har fået komplimenter
for mit fuldskæg
af kærestepar
på Café Smil
for i selvsamme øjeblik
at se fyren fare op
uddele amagerkys
til tilfældig
da han efter sigende
havde fæstnet blikket
lidt for længe
på kæresten
Har fejret fødselsdag
på Fair Play
godt gemt fra dagen
bag persienerne
og ladet natten indhente
en ved billardbordet
Har været til åbning
af øens første
cocktailbar
der nærmest lukkede
inden den åbnede
der serverede
brandbil med udrykning
og hvor sneen
faldt tungt
fra medbragt
Dr. Alban cd-cover
konstant fyldt op
fra strategisk placeret
bil på modsatte gadehjørne
Har glemt flere steder
end jeg har været
og været ude i tovene
ude i natten
og været på
Eiffel
Stærkodder
Fingerbøllet
Kanal Bodega
Falken
Vinstuen
Isbjørnen

Langebro
Haraldsborg
Haabet
Amager Pub
Værkstedet
Lassie Bar
Har været på
Artillericaféen
Guldhuset
Whammy
Johns Kro
Holmbladet
Post Bodega
Smut-Inn
Tingkroen
Har været på
Cafe Højden
Cafe Sky
Bingo Bar
Fidusen
Bodega Papillon
Fasan Pub
Gøg & Gokke
Gorms Kro
Har været ude i natten
inde i mørket
åbnet døre ud
til dagslys
der tvang
pupillerne sammen
og sendte benene
i retning af
næste vandhul

TJEKKER HVAD KLOKKEN IKKE ER

Tjekker hvad klokken ikke er

SLAGTERGÅRDEN | VESTERBRO | KØBENHAVN

Skorstenen græder mursten
lange faldne tårer
mod jorden
rejst i 1887
prikket omkuld i 2018

FORÅRET KNIPSER JAZZET

Foråret knipser jazzet
på gadehjørnerne
holder rytmen
har fundet
den kortærmede skjorte frem
hænger tilbagelænet
på hvert et hjørne

LEDUKAI STIKLE

Ledukai stikle
reikalauja dar
vieno stiklo

YRA VIEN TIKTAI

Yra vien tiktai
miesto plėtra
yra vien tiktai
aš ten ant kampo
yra vien tiktai
turistai Striogete*
yra vien tiktai
mano širdis kuri plyšta
yra vien tiktai
kiniškas granitas po mūsų kojomis
yra vien tiktai
skolintos plunksnos pagalvėje
yra vien tiktai
svajonės apie praeitį
yra vien tiktai
bemiegės naktys
yra vien tiktai
kapitalo apribojimai
yra vien tiktai
antžeminiai metro
yra vien tiktai
šaligatvių bulvarai
yra vien tiktai
vietos dviračių takams
yra vien tiktai
merginos ant lenktyninių dviračių
yra vien tiktai
žmonės eilėmis
yra vien tiktai
žmonės žvelgiantys į tą pačią pusę
yra vien tiktai
žmonės žvelgiantys į tą pačią pusę eilėje
yra vien tiktai
žmonės žvelgiantys į tą pačią pusę greitkelyje
yra vien tiktai
žmonės žvelgiantys į tą pačią pusę kino teatre
yra vien tiktai
žmonės žvelgiantys į tą pačią pusę

* Kopenhagos pėsčiųjų
alėja, mėgstama turistų dėl
daugybės parduotuvių ir
pasilinksminimo vietų.
(Visos pastabos vertėjo.)

VEBERIO GATVĖ

Kadise ten gyvenau
turėjau ant grindų čiužinį
mažyčiam kambary
langais į gatvę
pas jauną moterį
amžinai ant dietos
su triušiu svetainėje
per porą durų nuo tos vietos
kur Strunge* susitiko asfaltą
ir su kinų restoranu ant kampo
netoliese
kurio savininkas
gyveno virtuvėje
ir skolindavo man
kiniškus DVD
be subtitrų
nekantraudamas kad
juos pažiūrėčiau
ir uoliai apkalbinėdamas
tuos kurie paprasčiausiai ėjo
pro šalį iš vienos
vietos į kitą

PAMESTI SAVE

Pamesti save
pajusti sielą
išbėgant
nuvinguriuojant gatvėmis
Surasti save
cigarečių pakely
iš centrinės stoties
surūkytų ironiškai lyjant
liūdnose traukinių dainose
pro įtrūkimus asfalte
Laukti rudens
dar ilgai po to kai
jis įsitaiso krūtinėje

NAKTIMIS AŠ REGIU ŠVIESĄ

Naktimis aš regiu šviesą
kol už manęs vyniojasi asfaltas
kojos pačios dėliojasi
o žvaigždės
klykia savo buvimą
mano išsiplėtusiuose vyzdžiuose
ir įsisiurbia vidun kartu su
cigaretės dūmais
tarp mano pirštų
gilyn gilyn į plaučius
į kūną
kartu su vakaro vėsa
nuo kurios ant lūpų krenta rasa
o ant liežuvių žodžiai
o į mintis svajonės
o į protus viltys
o ausyse ošia medžiai
ir gatvėmis nušlama lapai
ir mašinos meta šešėlius
ir trumpam nustumia tamsą į šalį
ir katės žvelgia geltonai nuo stoginių
vaikystės pabaisų akimis
ir širdis daužosi krūtinėje
ir šaltis kandžioja odą
ir vėjas tingiai suka už kampo
ir vėliavų stiebai ploja į ritmą
ir kaminai dėbo raudonai į dangų
ir televizoriai svetainėse rodo mėlynai
ir langai duoda pastatams akis
ir dūmai trumpam nušviečia veidą
kaip ištikimas kelrodis
kiekvieno įkvėpimo

* Michael Strunge – danų
poetas, *punkpoesi* atstovas,
nusižudęs 1986 m.
iššokdamas pro langą.

JIS TRAINIOJASI NIOREPORTE*

Jis trainiojasi Nioreporte
apsiginklavęs akordeonu
groja melancholiškas melodijas
slepiasi nuo lietaus
prie stoties durų
balsas prikimęs
plėšo ir rėkia žodžius
kartkartėmis užlūžta
primena verksmą
švelniai grojamą pjūklą
neaprėpiamą rusišką ilgesį
airiškas girtuoklių dainas
kartkartėmis
akordeonas nutyla
jis guli ant pilvo
žiūri į žemę
lyg būtų vienintelis radęs
stoglangį
su vaizdu į peroną

PEILIS ŠIRDIN

Peilis širdin
kortos ant stalo

IŠSIILGTOS DVASIOS

Išsiilgtos dvasios
tenai naktį
vienas žingsnis
vienas kvėptelėjimas
po vieną
po
Vesterbro**
dangumi

ATVIRAS VAIZDAS

Atviras vaizdas
į šaligatvį
nutrintas gatvės
asfaltas kaip
loterijos bilietas

* Centrinės Kopenhagos dalis,
taip pat pagrindinis autobusų
terminalas.

** Kopenhagos rajonas.

JIS ATĖMĖ SAU GYVYBĘ

Jis atėmė sau gyvybę
iškabinėjo gatvėse
aukštai prie neono
ir galiniuose kiemuose
visada yra vietos
dar vienam
Niuhaune*
yra vietos
dar vienam
kurio gyvybė
rėkia akyse
yra vietos
dar vienam
kurio plaučiai
pilni didybės
aš išrašau savo vardą sniege
šviežiu rytiniu krauju iš nosies
brome už Straseno**
ir žvengiu susiriesdamas
iškišęs galvą pro visu greičiu
lekiančio takso langą
tiesiai į beprotnamį
dar niekada saulė
nekilo taip gražiai
priekiniame stikle
dar niekada galinė sėdynė
nebuvo tokia patogi
ir pasaulis toks
nerealistiškai
tikras

* Istorinė Kopenhagos
prieplauka.

** Vokiška aludė vakarinėje
Kopenhagoje, Vesterbro
rajone.

AMAGERIO* NUKIRSDINIMAS

Aš gėriau alų Jaguare
nukritęs kaip prinokęs vaisius
tarpdury prie tualetų
kad būčiau sutiktas
neramaus, šalto prakaito
išpilto barygos su pistoletu
rankoj
išėjom
geriausi draugai
nesusipratimai ir
cheminė paranoja
Tryniausi bare
Sundbiuvesterio kavinėje
kol
lijo Twixais
iš kišenių
tiesiai ant gražiausio vakaro girtumo
ratais besisukančio aplink save
ant riedučių šokių salėje
Girdėjau istorijas
tekančias raudonais odiniais
sienų apmušalais
kavinėje 34
ir girdėjau žmones
kuriuos lauk varė
barmenas
nes pustuštis baras
su daug vietos pokalbiams
jam tiesiog labiau patiko
Visos gražios moterys
gyveno Maltos gatvėje
be jokios abejonės
Sukiojau si Marselio kieme
ir buvau nubaidytas
tiršto kvapo iš kaimyninių
restoranų gruzdintuvių, varvančių
auksiniais lašais
Užsiėmiau stiklinių gilinimu
ir pokalbiais
Middelgrunden kavinėje
seniai po užsidarymo
užsirakinus duris
ir smulkiems jukeboxui
niekada nesibaigiant
nes visiems patiko
muzikos pasirinkimas

* Sala Kopenhagos pietinėje dalyje. „Amagerio nukirsdinimas“ yra senas posakis duodant pažadą, panašiai kaip „prisiekiu savo mirtimi“, susiformavęs būtent ten, kadangi Amageryje būdavo nukirsdinami nusikaltėliai.

Esu gavęs komplimentų
savo vešliai barzdai
iš porų
kavinėje Šypsena
ir tuo pat metu
regėjau kaip bičas pašoka
ir duoda „Amagerio bučkį“***
nepažįstamajam
nes pamanė
kad šis per ilgai spokso
į jo merginą
Švenčiau gimtadienius
Fair Play'uje
pasislėpęs nuo dienos
už užuolaidų
ir leidau nakčiai laimėti
vieną prie biliardo stalo
Buvau atidarymo vakarėly
pirmajame salos
kokteilių bare
kuris vos neužsidarė
dar prieš atsidarydamas
kuriame patiekdavo
Gaisrinę su švyturėliais***
ir kur sniegas
sunkiai drėbė
nuo atsinešto
Dr. Alban kompakt
ir jo nuolat pasipildė
iš strategiškai pastatytų mašinų
kitoj gatvės pusėj
Pamiršau daugiau vietų
nei esu buvęs
o esu buvęs ant paties krašto
pačios nakties
ir esu buvęs
Eifely
Erškete
Bodegos Kanale
Suopy
Vyno Svetainėj
Lediniam Loky
Langebro
Haraldsborge
Vilty
Amagerio smuklėj
Blogiausioj Vietelėj

** Smūgis galva į veidą.

*** Kokteilis iš spanguolių sulčių ir „Jaegermeister“, į kurį dar pilama apie 20 ml degtinės, kad greičiau apgirstum.

Lassie bare
Ir esu buvęs
Artilerijos kavinėj
Aukso Namuos
Whammy
Jono užėigoj
Holmbladete
Post Bodegoj
Smut-Inne
Tingkroene
Esu buvęs
Højden kavinėj
Sky kavinėj
Bingo bare
Fidusene
Bodegos Drugelyje
Fazano smuklėj
Gegėj ir Gegutėj
Gormo smuklėj****
Esu buvęs naktų
tamsoj
atvėręs duris
į dienos šviesą
kuri užvėrė vyzdžius
o kojas pasiuntė
kitos girdyklos kryptim

**** Visi išvardinti
pavadinimai yra žinomi
Amagerio *dive* barai,
t. y., nekokios reputacijos
vietos.

KIEK NĖRA VALANDŲ

Pažiūriu kiek dabar nėra valandų

SLAGTERGÅRDEN / VESTERBRO / KØBENHAVN*

Kaminas verkia plytomis
ilgai krintančiomis ašaromis
žemėn
pastatytas 1887
nugriautas 2018

PAVASARIS SPRAGSI DŽIAŽĄ

Pavasaris spragsi džiazą
ant gatvių kampų
laiko ritmą
išsitraukė
trumparankovius marškinius
atsipalaidavęs ramsto
kiekvieną gatvės kampa

* Slagtergård, „mėsininko
kiemas“, 1860 m. statytas
istorinis pastatas. Iš pradžių
naudojamas mėsininkų,
paskiau virto restoranu
ir baru. Neseniai buvo
nugriautas, jo vietoje statomas
naujas butų kompleksas.

THE ICE CUBES IN THE GLASS

The ice cubes in the glass
call for a new round
to start

THERE IS ONLY

There is only
the city structure
there is only
me on that corner
there are only
tourists on Strøget*
there is only
my heart that bursts
there is only
Chinese granite under our feet
there are only
borrowed feathers in the pillow
there are only
dreams left behind
there are only
sleepless nights
there are only
Capitalism's limitations
there are only
subways over ground
there are only
sidewalk boulevards
there is only
place for bike paths
there are only
girls on racing bikes
there are only
people in rows
there are only
people looking in the same direction
there are only
people looking in the same direction in line
there are only
people looking in the same direction on the highway
there are only
people looking in the same direction in the movie theatre
there are only
people looking in the same direction

* Strøget is
Copenhagen's main
pedestrian street.

WEBERSGADE

I once lived here
with a mattress on the floor
in a small room
facing the street
with a young woman
on a perpetual diet
and a rabbit in the living room
a couple of doors down
from where Strunge*
met the pavement
with a Chinese take-away
on the corner
where the owner
lived in the back
loaned me
Chinese DVD's
without subtitles
waiting in excitement
to see if I had watched them
and gossiped with great zeal
about those
that were just passing
from one place
to another

TO LOSE ONESELF

To lose oneself
feel the soul
float out of you
seep through the streets
To find oneself
in a pack of smokes
from the Central Station
smoked in an ironic rainstorm
the trains' sad songs
from the cracks in the asphalt
To wait for autumn
long after it has
set in
your chest

* Michael Strunge
(1958–1986) was a heavily
punk-inspired Danish
postmodern poet. He died
in 1986 after falling out of a
window during a manic attack.

AT NIGHT, I SEE THE LIGHT

At night, I see the light
while the asphalt stretches behind me
the feet walk by themselves
and the stars
scream their existence
in my enlarged pupils
and is sucked together with the smoke
from the cigarette
between my fingers
deep down into the lungs
into the body
together with the cold evening air
that gathers dew on the lips
and words on the tongue
and dreams in the thoughts
and hope in the mind
and the trees rustle in the ears
and pushes leaves scratching over the streets
and the cars create shadows
and briefly push the dark to the side
and cats peering out of carports
with eyes like childhood's monsters
and the heart beats in the chest
and the frost stings the skin
and the wind hangs lazily around the corners
and the flagpoles clap in rhythm
and the chimneys stare red towards the sky
and the tv's broadcast blue from the living rooms
and the windows give the buildings eyes
and the smoke briefly lights up the face
like a faithful beacon
for every single inhale

HE HANGS AROUND NØRREPORT

He hangs around Nørreport*
armed with an accordion
playing melancholic songs
sheltered from the rain
at the entrance down to the station
the voice is hoarse
warping and wailing out the words
At times, the voice cracks
reminiscent of crying
of a gently played saw
of grandiose Russian yearning
of Irish drinking songs
in periods
the accordion falls silent
he lies flat on his stomach
looking down at the ground
like he was the only one
who had found the skylight
down to the platform

KNIFE IN THE HEART

Knife in the heart
Cards on the table

SPIRITS MISSED

Spirits missed
out in the night
a step
a suck
one at a time
below
Vesterbro's**
sky

UNOBSTRUCTED VIEW

Unobstructed view
to the cobblestones
the asphalt scuffed
on the street
like a scratch card

HE TOOK HIS OWN LIFE

He took his own life
hung it in the streets
high on neon
and courtyards
there is always room
for one more
in Nyhavn*
Always room
for one more
with life
screaming in the eyes
always room
for one more
with lungs
filled with greatness
I write my name in the snow
with a fresh morning nosebleed
in a courtyard behind Strassen**
and laugh hysterically
head out of a window
in a taxi going top speed
to the insane asylum
never has the sun
risen so beautifully
there in the windshield
never has the backseat
been so comfortable
and the world
so unrealistically
real

* An area of central
Copenhagen, also known as
central bus terminal.

** An area of Copenhagen.

* Nyhavn is Copenhagen's
historic harbour.

** Strassen is a German pub
in the western area of the city
known as Vesterbro.

AMAGER¹ DECAPITATION

I have drunk beer at Jaguaren²
fallen like ripe fruit
through the door to the toilets
to be met
with a pistol in the face
dangling in the hand
of a restless
cold-sweating pusher
and left
as best friends
misunderstandings
and chemical paranoia
Have hung out in the bar
at Cafe Sundbyvester³
while
it rained Twix⁴
from the pockets
on the evenings most beautiful drunken high
turning in circles around oneself
on rollerskates on the dance floor
Have heard stories
running down the
red leather wallpaper
of Cafe 34⁵
and seen people
be turned away at the door
by bartenders
when a half-empty bar
with room to talk
just felt better to him
All the beautiful women
lived on Maltagade⁶
no doubt about it
Have hung out in the yard
at Marcel's⁷
and been chased away
by the thick smell
of the neighboring restaurants fryer
brilliantly golden drops
Have cultivated deep glasses
and discussion
at Cafe Middelgrunden⁸
long after closing time
with the door locked
and unending credit
on the jukebox

¹ (title) Amager is an island in the southern area of the Copenhagen. "Amager decapitation" is an old expression used when you make a promise, having roughly the same meaning as "cross my heart and hope to die". It refers to Amager's history of being the place where criminals would get decapitated.

² Jaguaren is a dive bar on Amager.

³ Cafe Sundbyvester is another dive bar on Amager

⁴ Popular chocolate candy bar.

⁵ Cafe 34 is another dive bar on Amager.

⁶ A small street on Amager.

⁷ Marcel's Bodega is another dive bar on Amager.

⁸ Cafe Middelgrunden is another dive bar on Amager.

when the choice of music
was to everyone's liking
Have gotten compliments
for my full beard
by couples
at Café Smil⁹
for at the same moment
see the guy jump up
and give an 'Amager kiss'¹⁰
to a stranger
when he meant
he stared too long
at his girlfriend
Have thrown birthday parties
at Fair Play¹¹
hidden away from the day
behind curtains
and let the night overtake
one at the billards table
Have been to opening party
of the islands first
cocktail bar
which almost closed
before it opened
which served
Brandbil med udrykning¹²
and where the snow
fell heavy
from a brought-a-long
Dr. Alban cd-cover
constantly filled
from strategically placed
cars on the opposite street corner
Have forgotten more places
than I have been
and I've been on the ropes
out at night
and been at
Eiffel
Stærkodder
Kanal Bodega
Falken
Vinstuen
Isbjørnen
Langebro
Haraldsborg
Haabet

⁹ Café Smil is another cafe on Amager.

¹⁰ An Amager kiss is slang for a headbutt.

¹¹ Fair Play is a dance bar.

¹² Is a cocktail made with Jagermeister and raspberry soda, where there is added 2 cl of vodka so that one gets drunk faster.

Amager Pub
Værstedet
Lassie Bar¹³
Have been at
Artillericaféen
Guldhuset
Whammy
Johns Kro
Holmbladet
Post Bodega
Smut-Inn
Tingkroen¹⁴
Have been at
Cafe Højden
Cafe Sky
Bingo Bar
Fidusen
Bodega Papillon
Fasan Pub
Gøg & Gokke
Gorms Kro¹⁵
Have been out at night
into the dark
opened doors out
to daylight
which forced
the pupils closed
and sent legs
in the direction of
the next watering hole

¹³ A list of local pubs on Amager.

¹⁴ Another list of local pubs.

¹⁵ Another list of local pubs.

CHECKING WHAT THE TIME ISN'T

Checking what the time isn't

SLAGTERGÅRDEN | VESTERBRO | COPENHAGEN*

The chimney cries bricks
long falling tears
against the earth
built in 1887
knocked over in 2018

SPRING SNAPS WITH JAZZ

Spring snaps with jazz
on the street corners
holding the rhythm
have brought out
the short-sleeved shirt
leaning back
on every street corner

* (title) Slagtergården, "the butcher's yard", was a historic building from 1860. It was originally used by butchers, but later turned into a restaurant and bar. It was recently torn down to make way for a new apartment complex.

Europos poezijos platforma *Versopolis*

Versopolis – tai 2014 m. pradėjusi veikti poezijos platforma, jungianti trisdešimt Europos literatūros festivalių įvairiose šalyse ir finansuojama Europos Komisijos programos *Kūrybiška Europa*.

Tarp festivalių – tokie žinomi pasaulyje, jau daug metų rengiami literatūros festivaliai kaip *Genujos tarptautinis poezijos festivalis* Italijoje, *Strugos poezijos vakarai* Šiaurės Makedonijoje, *Poezijos ir vyno dienos* Slovėnijoje, *Littfest* Švedijoje ir kiti. Platformos poetai kviečiami dalyvauti kitų šalių literatūros festivaliuose, jų poezija išleidžiama trikalbėmis knygomis (originalo, anglų ir šalies – festivalio šeimininkės kalbomis), jie dalyvauja renginiuose, turi galimybę susipažinti su kitos šalies literatūros bendruomene.

Platformos tikslas – populiarinti kylančius poetus, dalytis jų poezija originalo ir anglų kalbomis svetainėje *versopolis.com*. Šiuo metu joje – 381 poeto iš 47 šalių kūryba, parašyta net 42 kalbomis, tarp jų – ir lietuvių. Lietuvai *Versopolio* platformoje atstovauja festivalis *Poetinis Druskininkų ruduo*, išrenkantis jaunus lietuvių poetus ir kasmet nuo 2015-ųjų pats pasikviečiantis įvairių šalių *Versopolio* autorius.

www.versopolis.com

The European poetry platform *Versopolis*

Versopolis came to life in 2014 as a European poetry platform that creates new opportunities for emerging European poets. It is supported by the European Commission's Creative Europe programme.

As a European poetry platform, *Versopolis* creates new opportunities for emerging European poets. It supports translations of a selection of emerging poets' work into English and other European languages. It enables the publication of these works in printed booklets, in e-books and on the *Versopolis* website alongside full profile descriptions. *Versopolis* also supports poets' mobility by organising a number of guest appearances at different European literary festivals. This creates countless opportunities for networking with foreign publishers, literary agents, the press and other actors in the field of literature.

By the end of 2022, it had offered opportunities to 381 European poets from 47 countries, writing in 42 languages.

During the first year of the platform project, there were 11 festivals that promoted 55 poets. In the sixth year, namely 2019/2020, 23 European festivals joined the platform project. Since the end of 2020, *Versopolis* is involved in 30 festivals which makes it the largest poetry platform in the world.

www.versopolis.com

Projektą rėmė



LIETUVOS
KULTŪROS
TARYBA



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union

Leidėjas (vykdytojas)
Poetinis Druskininkų ruduo
www.pdr.lt

Redagavo
Palmira Mikėnaitė

Dizainas
Laura Klimaitė-Lusa

Tiražas 1 000 egz.
Išleista 2023

© Claus Høxbroe, 2023
© Dovydas Grajauskas, 2023
© Jeremy Thomas-Bøgsted, 2023

ISSN 2669-0756
ISBN 978-609-8282-13-9

Bibliografinė informacija pateikiama Lietuvos
integralios bibliotekų informacinės sistemos
(LIBIS) portale ibiblioteka.lt



Pv. Jono Druskininkų kv. B. A. C. 100
"Versopolis" Priešėdė



VERSOPOLIS



LT

Klaugas Hioksbro gimė 1980 m. Poetas, prozininkas, kūrybinio rašymo dėstytojas. Vadina save bytniku, vienas aktyviausių Danijos sakytinės poezijos (*spoken word*) žanro atlikėjų. Surengė daugiau nei pustrėčio tūkstančio pasirodymų Danijoje ir daugelyje Šiaurės Europos šalių. Scenoje skaito ir tradiciškai, ir improvizuoja, neretai ir su grupe ar pavieniais muzikantais. Su įvairiais Danijos atlikėjais ir grupėmis nuo 2007 m. išleido daugiau nei dvidešimt poezijos ir muzikos albumų. Organizavo kelis Kopenhagos poezijos klubų ir projektų veiklą. 2005 m. pelnė Poezijos dienos publikos apdovanojimą, 2011 m. – Dano Túrello prizą. Išleido eilėraščių rinkinį *Alt for meget den gode* (*Per daug gero*, 2010).

EN

Claus Høxbroe was born in 1980. He writes poetry and prose, and teaches creative writing. One of the most active spoken word artists in Denmark and an active organizer within the Copenhagen poetry club scene, Høxbroe calls himself a beatnik. He is the author of the poetry collection *Alt for meget den gode* (*Too Many Good Things*, 2010). He has given more than two thousand performances in Denmark and many North European countries, where he reads traditionally and improvises, often accompanied by musicians. Since 2007, together with various Danish musical artists and bands, Høxbroe has released more than 20 musical and poetry albums. He is the recipient of the 2005 Poetry Day Public Award and the 2011 Dan Túrell Prize.

Kita VERSOPOLIS 2023 poetė /
Other poet of Versopolis 2023

**ANNEMARIE
NÍ CHURREÁIN**



VERSOPOLIS